

№ 2/2021 (285)

РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ

НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ ЖУРНАЛ



АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ РКИ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM

УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИЕЙ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

СИМВОЛИКА ХЛЕБА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СОСТАВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

ОБРАЗ И СИМВОЛИКА ХЛЕБА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СОСТАВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ



ДЖ. ПОМАРОЛЛИ

giorgia.pomarolli@univr.it

PhD, доцент, стажер-исследователь Веронского университета Верона, Италия

Ключевые слова:

хлеб, фразеология, фразеологическая компетенция, образное значение, лингвокультурологический аспект

DOI: 10.37632/PI.2021.285.2.016

Представляемый в данной методической разработке материал ориентирован на изучение образа и символики хлеба во фразеологическом составе русского языка и может быть использован при обучении РКИ италоговорящих учащихся гуманитарного профиля, изучающих русский язык на уровне В2. Разработка включает разные виды упражнений и заданий, в которых учащиеся знакомятся с фразеологическими единицами русского языка, мотивированными словом ‘хлеб’, а также с фрагментами речи, иллюстрирующими их реальное функционирование в дискурсе. Учебные задания стимулируют учащихся выявлять сходства и отличия в образных системах русского и итальянского языков и размышлять о роли и символике хлеба в контексте соответственных культур.

Предлагаемая методическая разработка посвящена образу и символике хлеба во фразеологическом составе русского языка и ориентирована на италоговорящих студентов гуманитарного профиля, владеющих русским языком в объеме, приближенном к уровню В2. Материалы могут быть использованы частично или полностью на уроке или в цикле уроков по практике устной и письменной речи, а также по практике перевода с русского на итальянский и с итальянского на русский.







Изучение фразеологических единиц и их функционирования в живой речи на уроках иностранного языка предоставляет учащимся возможность осваивать помимо лингвистических структур основные культурные смыслы, ценности, традиции и обычаи. Вслед за В.Н. Теллией мы считаем, что «система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мироведения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности» [8: 215]. Исходя из этого убеждения, мы стремимся интегрировать лингвокультурологический – или лингвострановедческий (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров) – аспект в процесс обучения РКИ, таким образом воплощая один из главных трендов лингводидактики последних лет.

Цель методической разработки – помощь в формировании фразеологической компетенции учащихся в практике обучения РКИ. Под фразеологической компетенцией (ФК) мы понимаем



Хлеб

«знание фразеологического состава и умение им пользоваться в процессе общения» [11: 62]. Согласно нашему замыслу, ФК представляет собой точку соприкосновения, в которой пересекаются лингвистическая (в том числе лексическая), речевая и межкультурная компетенции.

Учебно-методическая разработка построена по тематическому принципу и состоит из 7 блоков: 1) История и символика хлеба в русской культуре; 2) Образные значения слова «хлеб»; 3) Образная фразеология, связанная с семантикой хлеба; 4) Культурная специфика фразеологизма «хлеб-соль»; 5) Хлеб в живописи; 6) Что ели в Древней Руси?; 7) Для тех, кто хочет знать больше. Каждый блок подразделяется на задания, которые предполагают использование разных видов материала и средств обучения. Задания могут включать работу с аутентичными текстами  (в частности, интернет-текстом и словарной статьей); работу со словарями  (толковым словарем русского языка, русско-итальянским словарем, итальянско-русским словарем в бумажном или электронном виде); работу с контекстами ; работу с образными ассоциациями ; работу с корпусами  (для русского языка: Национальный корпус русского языка и его подкорпус «Мультимедийный корпус»; для итальянского языка: корпус «La Repubblica»; для сопоставительного анализа: подкорпус НКРЯ русско-итальянский и итальянско-русский «Параллельный корпус»); работу с библейскими источниками .

работу с визуальным материалом ; работу с аудиовизуальным материалом . Внутри заданий имеются разнообразные упражнения, целью которых является построение высказываний в письменной и устной форме, индивидуальная рефлексия и групповая дискуссия о лингвистических структурах, культурных обычаях, исторических обрядах и пищевых традициях, а также подготовка сочинений и презентаций. После представления блоков пособие включает «Итоговый материал», содержащий сводные упражнения для закрепления фразеологии, список тем сочинений, темы докладов и презентаций в PowerPoint, примерный список для текущего контроля. Материалы, посвященные образным лингвистическим средствам русского языка и представленные в блоках 2–4, являются более эффективными при стимулировании к активизации метаязыковой рефлексии учащихся над внутренними формами образных единиц и при сопоставлении данных единиц с итальянскими фразеологизмами.

Материалы, представленные в данной методической разработке, были апробированы на занятиях по РКИ в университете Вероны в 2019/20 учебном году в группах италогворящих студентов, изучающих русский язык на уровне В2. Студенты хорошо справились с предложенными заданиями, после чего некоторые упражнения и вопросы были уточнены, скорректированы и расширены для более успешного освоения материала. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. История русской еды: откуда что прошло. youtube.com/watch?v=0lCCt712kt0.
2. История хлеба в России. rudov.ru/istoriya-hleba-v-rossii.
3. Национальный корпус русского языка. [Б. м.], 2003–2016. ruscorp.org.
4. Русская хлеб-соль платёжом красна. history.wikireading.ru/388062.
5. Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5 т. / Под общ. ред. Н.И. Толстого. Т. 5: С (Сказка) – Я (Ящерица). М., 2012.
6. Словарь русского языка в 4 т.: Описание ЭНИ // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ). feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm. 1
7. Словарь русской пищевой метафоры / Сост. А.В. Боровкова, М.В. Грекова, Н.А. Живаго, Е.А. Юрина; Под ред. Е.А. Юриной. Томск, 2015. Т. 1: Блюда и продукты питания.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
9. Традиции и обряды новоселья на Руси. youtube.com/watch?v=Jm8Kf7HytL0&list=RDCMUC1KZMioKdLFgQARkZVK8Mow&start_radio=1&t=836.
10. Традиция «Хлеб да соль» в России. inosmi.ru/social/20180128/241301223.html.
11. Чепкова Т.П. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку // Наука и школа. 2012. № 3.
12. Что на самом деле ели на Руси? youtube.com/watch?v=Os_67ffNz4Q.
13. Юрина Е.А., Помаролли Дж. Библейская символика хлеба в образных средствах русского и итальянско-го языков // Язык и культура. 2017. № 39.
14. La Repubblica Corpus. Электронные данные, 1985–2000. sslmit.unibo.it/repubblica.

References

1. Istorija russkoj edy: otкуда chto proshlo. youtube.com/watch?v=0lCct712kt0.
2. Istorija hleba v Rossii. pudov.ru/istoriya-hleba-v-rossii.
3. Nacional'nyj korpus russkogoazyka. [B. m.], 2003–2016. ruscorpora.ru.
4. Russkaya hleb-sol' platezhom krasna. history.wikireading.ru/388062.
5. Slavyanskije drevnosti: Etnolingvisticheskijslovar' v 5 t. / Pod obshch. red. N.I. Tolstogo. T. 5: S (Skazka) – YA (Yashcherica). M., 2012.
6. Slovar' russkogoazyka v 4 t.: Opisanie ENI // Fundamental'naya elektronnyajabiblioteka «Russkaya literatura i fol'klor» (FEB). feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm. 1
7. Slovar' russkoj pishchevoj metafory / Sost. A.V. Borovkova, M.V. Grekova, N.A. Zhivago, E.A. Yurina; Pod red. E.A. Yurinoj. Tomsk, 2015. T. 1: Blyuda i produkty pitaniya.
8. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M., 1996.
9. Tradicii i obryady novosel'ya na Rusi. youtube.com/watch?v=Jm8Kf7HytL0&list=RDCMUC1KZMioKdLFgQARkZVK8Mow&start_radio=1&t=836.
10. Tradiciya «Hleb da sol'» v Rossii. inosmi.ru/social/20180128/241301223.html.
11. Chepkova T.P. Formirovanie frazeologicheskoi kompetencii inostrannyh studentov pri obuchenii russkomuazyku // Nauka i shkola. 2012. № 3.
12. Chto na samom dele eli na Rusi? youtube.com/watch?v=Os_67ffNz4Q.
13. Yurina E.A., Pomarolli Dzh. Biblejskaya simbolika hleba v obraznyh sredstvah russkogo i ital'yanskogoazykov // Yazyk i kul'tura. 2017. № 39.
14. La Repubblica Corpus. Elektronnie dannie, 1985–2000. sslmit.unibo.it/repubblica.

Giorgia Pomarolli

Verona University

Verona, Italy

THE IMAGE AND SYMBOLICS OF BREAD IN RUSSIAN LANGUAGE PHRASEOLOGY: TEACHING PROPOSAL

Khleb ('bread'), phraseology, phraseological competence, figurative meaning, linguo-cultural element.

The pedagogical material is devoted to the image and symbolics of bread in Russian language phraseology and appeals to Italian native learners studying Russian as a Foreign language at B2 level within the area of Human Sciences. The learning plan is composed of different types of exercises and activities by means of which students become acquainted with Russian phraseological units metaphorically embodying the semantics of bread, as well as with their contexts of use. Students are encouraged to identify similarities and divergences in the figurative system of Russian and Italian languages, and, at the same time, to reflect on the role and symbolics of bread within the respective cultures.

ХЛЕБ – ВСЕМУ ГОЛОВА

БЛОК 1. ИСТОРИЯ И СИМВОЛИКА ХЛЕБА

■ **Задание I. Работа с текстом.** □

■ **1. Знаете ли вы значения слов «каравай», «каша» и «лепёшка»? Познакомьтесь с их толкованиями. Соедините каждое слово с соответствующей картинкой. Впишите правильные ответы в таблице снизу.**

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>а. Каравай – это большой, чаще всего круглый хлеб, который по традиции славян делят на свадьбе для угощения всех её участников.</p> | <p>б. Каша – это варённое на воде или молоке кушанье из крупы.</p> | <p>в. Лепёшка – это изделие из кислого или пресного теста, испечённое в виде плоского кружка.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|



а. ...	б. ...	в. ...
--------	--------	--------

■ **2. Прочитайте текст. Ознакомьтесь с лексикой к тексту.**

История хлеба в России

История возникновения хлеба на Руси очень интересная и увлекательная. В русской культуре хлеб всегда занимал особое место. Практически у всех славянских племён был особый обычай: считалось, что люди, разделившие между собой хлеб, становятся друзьями на всю оставшуюся жизнь. Именно хлеб считался связующим компонентом между народами.

Времена меняются, появляются новые поколения, однако хлеб также остаётся главным элементом культуры русского народа. Проявление гостеприимства, радости и печали на Руси всегда было связано с присутствием хлеба на столе. Издавна было принято, прежде чем начинать есть хлеб, разломать его и раздать всем присутствующим. Также существовала традиция – следовало поцеловать хлеб, когда хозяева подавали каравай с солью в знак гостеприимства. Детей учили с детства относиться к хлебу не просто как к еде, а ценить хлеб, любить его так же, как и родину, мать и отца.

По мнению историков, хлеб на территории России появился примерно 15 тысяч лет назад. Изначально люди ели зёрна в сыром виде, а затем стали растирать зёрна камнями, получая муку грубого помола. Они её варили и делали своеобразную кашу, включая зерновые в ежедневный рацион. Такой первобытный вид обработки зерна является прообразом выпекания хлеба.

Многие историки и археологи считают, что мысль запекать хлеб на огне пришла людям случайно. Во время приготовления каши часть смеси попала в огонь, и получилась лепёшка, которая привлекла людей своим поджаристым видом, вкусом и запахом. Поэтому люди стали не варить хлеб, а выпекать.

Возникновение – *nascita, origine*
Племя (ср.) – *tribù*
Считать – *ritenere*
Разделить – *dividere*

Издавна – *sin dai tempi antichi*
Разломать – *spezzare*
Хозяева (мн.ч.) – *padroni di casa*

Зерно – *grano*
Сырой – *crudo*
Растирать – *macinare*
Мука грубого помола – *farina grossa*
Варить – *bollire; cuocere*
Обработка – *lavorazione*
Выпекание – *cottura*

Смесь – *impasto*

Поджаристый – *tostato*

Учебный раздел

Таким образом стало появляться на Руси хлебопечение. Посевные работы, сбор зерна, его обработка, изготовление муки и выпекание хлеба изменили культуру славян. Появление хлеба привило им любовь к той земле, которая даёт урожай и позволяет не умереть от голода. По мнению историков, это способствовало тому, что люди стали селиться на плодородных почвах, закладывая сначала селения, затем деревни и города.¹

<p>Хлебопечение – <i>panificazione</i> Посевной (от сущ. <i>noces</i>) – <i>di semina</i> Урожай – <i>raccolto</i> Селиться – <i>insediarsi</i> Плодородный – <i>fertile</i> Закладывать – <i>porre</i></p>

■ 3. Ответьте на вопросы по содержанию текста, используя в своих высказываниях ранее изученную лексику.

- Что символизировал хлеб для славянских племён?
- С какими ценностями было связано присутствие хлеба на Руси?
- Хлеб всегда представлял собой знак гостеприимства: с какой древней традицией это связано?
- Когда появился хлеб на территории России?
- Как изначально готовили хлеб?
- Согласно мнению историков и археологов, по какой причине люди начали запекать хлеб?
- Почему хлебопечение является ключевым моментом в истории культуры древних людей?

■ 4. Образуйте видовые пары (по схеме НСВ – СВ).

- – разделить хлеб между собой
- Становиться – друзьями
- – занять особое место
- Начинать – есть
- – поцеловать хлеб
- Запекать – хлеб
- Давать – урожай

■ 5. Придумайте предложения для каждого указанного выше словосочетания.

■ 6. Образуйте существительные от глаголов.

- Возникать – возникнуть →
- Появляться – появиться →
- Обрабатывать – обработать →
- Выпекать – выпечь →
- Готовить – приготовить →
- Запекать – запечь хлеб →
- Собирать – собрать зерно →
- Изготавливать – изготовить →

■ 7. Дайте синонимичный вариант данных слов и выражений.

- Славянские народы
- Компонент
- В начале
- Архетип

■ 8. Дайте антонимичный вариант данных слов и выражений.

- Радость
- Присутствие
- Присутствующий
- Деревня

¹ По тексту «История хлеба в России» (полный текст доступен по ссылке: pudov.ru/istoriya-hleba-v-rossii).

БЛОК 2. ОБРАЗНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА «ХЛЕБ»

■ **Задание I. Работа со словарём.** ■

■ 1. Используя электронную версию Словаря русского языка в 4 томах: Описание ЭНИ (М., 2005), доступную по ссылке ниже, найдите значения слова «хлеб». Вместо точек напишите толкования [1–4] этих значений. В колонке справа укажите, является ли значение прямым [пр.] или переносным [перен.].

Ссылка на словарь: feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm

Толкования:

[1] .....		.....
[2] .....		.....
[3] .....		.....
[4] .....		.....

■ **Задание II. Работа с контекстами.** ■

1. Прочитайте цитаты из книг русских классиков. Определите, какие значения слова «хлеб» являются прямыми, а какие – переносными.

- а. К чаю был чёрный хлеб и какие-то соевые конфеты (Л. Чуковская).
- б. На холме хлеб уже скошен и убран в копны, а внизу ещё только косят. (А. Чехов)
- в. Каждый должен добывать себе хлеб собственными руками. (А. Чехов)
- г. Нестандартных детей они любили, это был их хлеб. (Л. Улицкая)
- д. Левин ел и устрицы, хотя белый хлеб с сыром был ему приятнее. (Л. Толстой)
- е. Ты обещал им хлеб небесный. (Ф. Достоевский)

2. Переведите цитаты на итальянский язык.

3. Рассмотрите ваши переводы: в каких случаях вы перевели слово «хлеб» итальянским словом «рапе»? Какие выводы вы можете сделать?

БЛОК 3. ФРАЗЕОЛОГИЯ, СВЯЗАННАЯ С СЕМАНТИКОЙ ХЛЕБА

■ **Задание I. Работа с ассоциациями.** ?

■ 1. Познакомьтесь с некоторыми русскими фразеологизмами, представленными в колонке слева. На основе возникших образов для каждого фразеологизма попробуйте определить значение, выбирая его среди толкований, указанных справа. Впишите правильные ответы в таблице снизу.

<p>а. ОСТАТЬСЯ БЕЗ КУСКА ХЛЕБА. <i>[Restare senza un pezzo di pane]</i></p> <p>б. НА ХЛЕБ ХВАТАЕТ. <i>[Per il pane basta]</i></p> <p>в. НА ХЛЕБ НЕ НАМАЖЕШЬ. <i>[Il pane non lo spalmi]</i></p>		<p>1. Имеется необходимый минимум средств к существованию.</p> <p>2. О чём-л. неосязаемом, невещественном, не имеющем серьёзного значения.</p> <p>3. Остаться без средств к существованию.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

а. ...	б. ...	в. ...
--------	--------	--------

Учебный раздел

■ 2. Найдите в словаре фразеологизмы из задания 1, чтобы проверить верность вашей интуиции.

■ 3. Прочитайте предложения, включающие фразеологизмы. Переведите их на итальянский язык.

а. Хорошо, что у тебя есть мама с папой, и тебе не нужно снимать квартиру в Москве, и ты не боишься **остаться без куска хлеба**. (Записи LiveJournal)

б. Работы никакой нет, пенсии только **на хлеб хватает**. (А. Иличевский)

в. За три года ситуация не изменилась нисколько – президент ничего реально не сделал (внешнеполитические успехи несомненны, но их **на хлеб не намажешь**). (А. Храмухин)

■ 4. Прочитайте следующие фразеологизмы и подумайте над их итальянскими эквивалентами.

а. БЫТЬ НУЖНЫМ КАК ХЛЕБ

б. ЗАРАБАТЫВАТЬ ХЛЕБ

в. ЕСТЬ ЧУЖОЙ ХЛЕБ

г. НЕ ОДНИМ / ЕДИНЫМ ХЛЕБОМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК

д. ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ

■ Задание II. Работа с корпусами. 📖

■ 1. Используя параллельный русско-итальянский подкорпус НКРЯ, найдите фразеологизмы из задания 4. Обратите внимание на их перевод на итальянский язык. Для каждого фразеологизма вместо точек напишите один контекст с соответствующим переводом.

а.

.....

б.

.....

в.

.....

г.

.....

д.

.....

■ 2. Знаете ли вы значение слова «нахлебник»? Используя мультимедийный подкорпус НКРЯ, уточните значение этого слова. Как оратор определяет это слово? Ниже напишите то, что вы поняли.

.....

■ 3. Существует ли в итальянском языке эквивалентное по значению и внутренней форме слово?

■ Задание III. Работа с библейскими источниками. 📖

■ 1. Знаете ли вы, что понимается в лингвистике под «прецедентным высказыванием»? Дайте определение этому понятию.

Прецедентное высказывание – это

■ 2. Прочитайте следующие фрагменты из Ветхого и Нового Заветов. Как вы думаете, какие выражения зафиксировались в русском языке, став прецедентными выражениями? Подчеркните их.

а. «Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты, и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живёт человек» (Второзаконие 8: 3).

б. «И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим» (Лука 4: 3–4).

в. «Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твоё; да придет Царствие Твоё; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого» (Лука 11: 2–4).

■ 3. Найдите соответствующие фрагменты в итальянской версии Ветхого и Нового Завета.

■ 4. Есть ли в этих фрагментах прецедентные высказывания, которые зафиксировались в итальянском языке?

■ 5. Прочитайте следующий фрагмент из книги Бытия. Какое прецедентное высказывание пришло в итальянский язык из этого отрывка?

«All'uomo disse: "Poiché hai ascoltato la voce di tua moglie e hai mangiato dell'albero, di cui ti avevo comandato: Non ne devi mangiare, maledetto sia il suolo per causa tua! Con dolore ne trarrai il cibo per tutti i giorni della tua vita. Spine e cardi produrrà per te e mangerai l'erba campestre. Con il sudore del tuo volto mangerai il pane; finché tornerai alla terra, perché da essa sei stato tratto..."» (Genesi 3: 17–19).

■ 6. Используя итальянский корпус «La Repubblica», найдите контекст, который иллюстрирует функционирование этого выражения. Впишите его. Потом переведите контекст в русский язык.

Оригинал:

.....

Русский перевод:

.....

■ 7. Это высказывание зафиксировалось и в русском языке, но оно потеряло один из своих компонентов. Обратите внимание на следующие контексты. Потом объясните, в чём разница русского и итальянского фразеологизмов.

а. «Ибо здесь, на горе с открывающимся видом на Иерусалим и на downtown, непонятно, почему у человека, работающего в поте лица своего, нет средств, чтобы прокормить семью, почему жена должна уйти от мужа, даже если он в беде, а дети от родителей, даже если те не платят за колледж». (Д. Шляпентох)

б. «Знаешь, бывает, родители всю жизнь вкалывают в поте лица, а детки потом балдеют!» (В. Ремизов)

БЛОК 4. КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМА «ХЛЕБ-СОЛЬ»

■ Задание I. Работа с текстом. □

■ 1. Помните ли вы значение слова «каравай»?

■ 2. Знаете ли вы, что это такое хлеб-соль? Прочитайте текст, взятый из «Этнолингвистического словаря» (под общ. ред. Н.И. Толстого), чтобы ознакомиться с этим феноменом и его символикой в рамках славянских культур.

Хлеб-соль

Хлеб-соль – вербальный и предметный комплекс, обозначающий угощение и основную пищу человека; символ гостеприимства, согласия, домашнего благополучия, достатка, сакральности и чистоты.

Хлеб-соль как предметный комплекс фигурирует во всех славянских традициях. Это круглый каравай с солонкой на нём (при ритуальных встречах, в свадебном обряде) или кусок хлеба (и даже крошки), посыпанный солью или вымоченный в солёной воде. Присущая хлебу-соли символика определила их использование в семейных обрядах.

Свадебный обряд. Русские клали хлеб-соль на стол, за который садились сваты перед отъездом к невесте. На Русском Севере родители благословляли невесту иконой и хлебом-солью, делая ими крестообразное движение: обычно хлеб-соль держала мать, а икону – отец. Во мно-



Каравай с солонкой



Хлеб-соль на свадьбе

гих славянских традициях родители встречали молодых перед домом мужа с хлебом-солью, а молодые должны были занести их в дом.

Родинный обряд. Разные традиции предписывали роженицам до и после родов носить с собой хлеб-соль. Хлеб-соль клали в колыбель, в корыто для купания младенца, зашивали в пеленки.

Погребальный обряд. Пока покойник находился в доме, под стол, на котором он лежал, в гроб, в руку или в рот покойника клали хлеб-соль, чтобы предотвратить будущие смерти в семье или избавиться от приходов покойника.

Хлеб-соль как символ домашнего очага и достатка широко используются в ритуальных практиках, связанных с домом. На месте, выбранном для фундамента дома, клали на ночь хлеб-соль: считалось, что если они останутся нетронутыми до утра, то дом можно строить. Каравай хлеба и соль обязательно брали с собой на новоселье.

Вербальный комплекс *хлеб-соль* (рус., бел.), *хліб-сілі* (укр.) функционирует только в восточнославянских языках и фольклоре, обозначая пищу вообще и угощение («Хозяева приглашали разделить с ними трапезу словами: «Добро пожаловать хлеб-соль кушать»). Гостеприимные хозяева называются *хлебосольными*, а радушие, гостеприимство – *хлебосольством*.¹

■ 3. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

- а. Что понимается под «хлебом-солью»?
- б. Что символизирует хлеб-соль?

¹ Текст является адаптацией словарной статьи «ХЛЕБ-СОЛЬ», выполненной Е.Л. Березович и К.В. Пьянковой и находящейся в книге «Славянские древности: Этнолингвистический словарь»: В 5 т. / Под общ. ред. Н.И. Толстого. Т. 5: С (Сказка) – Я (Ящерица). М., 2012. С. 434–437.

- в. Как выглядит хлеб-соль в своём предметном виде?
- г. Какая традиция существовала у русских, живущих на Севере, в соответствии с хлебом-солью?
- д. Куда было принято класть хлеб-соль, когда в доме находился покойник?
- е. По какой причине клали хлеб-соль на месте, выбранном для фундамента дома?
- ж. В каких славянских языках хлеб-соль функционирует как вербальный комплекс? Что он обозначает?

■ 4. Дайте синонимичный или антонимичный вариант данных слов и выражений.

- Еда [синоним]
- Благополучие [антоним]
- Ритуал [синоним]
- Будущая жена [синоним]
- Ребёнок [синоним]
- Мертвец [синоним]
- Тронутый [антоним]
- Гостеприимство [синоним]
- Гостеприимный [синоним]

■ 5. Образуйте прилагательных от существительных.

Предмет	.....	Традиция	.....
Дом	.....	Ритуал	.....
Соль	.....	Славянин	.....
Свадьба	.....	Гостеприимство	.....
Семья	.....	Хлеб-соль	.....

■ Задание II. Работа с контекстами.

■ 1. Переведите на итальянский язык следующие контексты, обращая особое внимание на выражение «хлеб-соль».

- а. Ты две недели принимал хлеб-соль нашего дома; мы, рискуя свободой, прятали тебя. (Ф. Искандер).
- б. Шапчук метнулся в коридор и вернулся с шайкой, которую держал, как хлеб-соль, перед собой. (М. Елизаров)
- в. На рассвете старший поблагодарил хозяина за хлеб-соль и сказал, что надо уладить дело, потому что им пора идти. (Ф. Искандер)
- г. На столе в номере её ошеломил неимоверной величины арбуз, хлеб-соль Комаровского им на новоселье. (Б. Пастернак)
- д. Иногда кажется, что хорошо знаешь человека, и вдруг... В предыдущей экспедиции Кеша жил в одной палатке с вербованным парнем, делил с ним хлеб-соль, знал, что он родом издалека, что приехал в Сибирь «заработать» на новый дом. (Е. Евтушенко)

■ 2. Проанализируйте ваши переводы. Какие переводческие варианты вы предлагали для «хлеб-соль»? Объясните ваш выбор.

■ Задание III. Работа с корпусом.

■ 1. Используя параллельный русско-итальянский подкорпус НКРЯ, найдите некоторые контексты, содержащие фразеологизм «хлеб-соль». Обратите внимание на их перевод на итальянский язык.

■ 2. Найдите в НКРЯ несколько контекстов, содержащих слово «хлебосольный», и несколько контекстов, содержащих слово «хлебосольство». Напишите их.

■ 3. Переведите на итальянский язык выбранные вами русские контексты.

Учебный раздел

■ Задание IV. Работа с визуальным материалом. 📖

■ 1. Посмотрите картину немецкого художника Вильгельма Амандуса Бера. Предложите для неё название и напишите его под картиной.



.....
.....

■ 2. Теперь опишите картину. Какие типично русские элементы вы видите?

■ 3. Реальное название картины – «Хлеб да соль». Знаете ли вы значение этого фразеологизма? Если нет, найдите его в словаре.

■ 4. Переведите на итальянский язык цитаты, включающие фразеологизм «хлеб да соль».

а. – Хлеб да соль вам, дорогие гости, – сказал он. (Д.Н. Медведев)

б. Приятного вам аппетита, хлеб да соль. (А.П. Чехов)

в. – Садитесь. Хлеб да соль. – Спасибо! – ответил хор голосов. (А.И. Пантелеев)

БЛОК 5. ХЛЕБ В ЖИВОПИСИ

■ Задание I. Работа с визуальным материалом. 📖

■ 1. Работайте в парах. Опишите картины.



Энгельс Васильевич Козлов.
«Выпечка хлеба» (1967 г.)



Фёдор Саввич Шурпин. «Хлеб» (1933 г.)



Павел Андреевич Федотов.
«Завтрак аристократа» (1850 г.)



Владимир Юрьевич Жданов.
«Ранним утром» (2013 г.)

- 2. Какие ещё картины, изображающие хлеб, вы знаете? Найдите в Интернете.
- Задание III. Групповая работа. 🧑‍🤝‍🧑
- 1. Приготовьте презентацию по найденным вами картинам, изображающим хлеб. Представьте её вашим коллегам-студентам.
- 2. Дискуссия на тему: Как вы думаете, почему хлеб является частым художественным мотивом?

БЛОК 6. ЧТО ЕЛИ В ДРЕВНЕЙ РУСИ?

- Задание I. Работа с аудиовизуальным материалом. 🎧
- 1. Как вы понимаете слова и выражения «десерт», «консистенция», «деликатес», «Византийская империя»?
- 2. Знаете ли вы эти продукты?
Горох, редька, свёкла, полба
- 3. Знаете ли вы эти блюда?
Солянка, окрошка, блины, пироги
- 4. Вы помните, что такое «каша»?

Учебный раздел

■ 5. Знаете ли вы следующие слова и выражения? Если они вам неизвестны, найдите их значение в словаре.

Далёкие предки, пшеница, берёза, былина, похмелье, пир, прозвище.

■ 6. Знаете ли вы что-то об этих людях: князь Владимир, Юрий Владимирович Долгорукий, Александр Невский?

■ 7. Посмотрите видеоролик по теме «Что на самом деле ели на Руси?» ([youtube.com/watch?v=Os_67ffNz4Q](https://www.youtube.com/watch?v=Os_67ffNz4Q)).

■ 8. Ответьте на вопросы.

- а. Какой была главная еда при князе Владимире?
- б. Когда появилась манная каша?
- в. Откуда происходит название крупы «гречка»?
- г. Какое исконно русское блюдо можно приготовить из берёзового полена?
- д. Каких овощей ещё не было на русском столе при князе Владимире?
- е. Как выглядел кисель в Древней Руси?
- ж. Были ли на Руси супы?
- з. Как выглядел хлеб в Древней Руси?
- и. Какие новые блюда появились в XII веке при Юрии Владимировиче Долгоруком?
- к. От чего считался в Древней Руси лучшим средством квас?
- л. Что такое «ботвинья»?
- м. С чем ели пироги при Александре Невском?
- н. Почему можно утверждать, что на Руси люди ели не только вкусно, но и красиво?

■ 9. Под каждым рисунком напишите соответствующее название напитка или блюда.

пряник, кисель, квас, манная каша, борщ, рисовая каша



.....



.....



.....



.....



.....



.....

■ 10. Как вы думаете, что означают следующие пословицы?

Надоело хуже горькой редьки.
Лук – от семи недуг.

■ 11. Соберите информацию о празднике Иван Купала. Приготовьте презентацию по найденному вами материалу.

БЛОК 7. ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ

■ Ознакомьтесь со следующими материалами

- [Статья] Самих Гювен «Традиция «Хлеб да соль» в России» (2018). inosmi.ru/social/20180128/241301223.html
- [Фрагмент по книге] Татьяна Миронова «Русская хлеб-соль платежом красна» (2014). history.wikireading.ru/388062
- [Видеоролик] «Традиции и обряды новоселья на Руси» (2015). youtube.com/watch?v=Jm8Kf7HytL0&list=RDCMUC1KZMioKdLfgQARkZVK8Mow&start_radio=1&t=836
- [Видеоролик] «История русской еды: откуда что прошло» (2019). youtube.com/watch?v=0ICct712kt0

ИТОГОВЫЙ МАТЕРИАЛ

■ Упражнения для закрепления фразеологизмов

■ 1. Вместо точек впишите фразеологизмы, соответствующие предлагаемым справа толкованиям.

.....	Быть необходимым, важным для кого-, чего-л.
.....	Тот, кто живёт на чужих хлебах, на чужие средства.
.....	Кушайте на здоровье!
.....	Добывать средства к существованию.
.....	Необходимые средства для жизни, существования, ежедневное пропитание.
.....	Угощение как проявление гостеприимства, щедрости.
.....	Остаться без средств к существованию.
.....	Имеется необходимый минимум средств к существованию.
.....	Человек живёт не только материальными потребностями.
.....	Жить за счёт кого-л.

Учебный раздел

■ 2. Составьте предложения с фразеологизмами, которые вы выделили в предыдущем упражнении.

■ 3. Создайте список фразеологизмов, эквивалентных для русского и итальянского языков.

■ 4. Давайте сделаем вид...

Давайте сделаем вид, что вы работаете лексикографом. Используя языковой материал, который вы собрали в предыдущем упражнении, составьте фрагмент русско-итальянского словаря. Словарные статьи должны размещаться в параллельных столбцах: в левой колонке словарные статьи для русских фразеологизмов, а в правой – для итальянских. Каждая словарная статья должна включать:

- наименования фразеологизма;
- толкование на русском языке;
- для русского фразеологизма: контекст на русском языке;
- для итальянского фразеологизма: контекст на итальянском языке и его перевод на русский;
- для всех контекстов: указание источника контекста.

Модель

ХЛЕБ. 1. Средства к существованию. *Возвыш.* – *Видя, как нелегко достается хлеб, человек уже не может относиться к судьбе легкомысленно, а житейские трудности воспринимает как естественные и неизбежные* («Наука и жизнь»).

2. Работа, труд, способствующий добыванию средств к существованию. – *Надо ли говорить, насколько нелегок хлеб учителя. Сколько душевных сил, таланта, а в условиях всеобщего падения уровня жизни и бескорыстного подвижничества вкладывают учителя в свою работу, в подрастающее поколение* («Восточно-Сибирская правда»).

3. Что-л. важное, необходимое для определенной сферы жизни. – *Выставки, обреченные быть популярными и собирать очереди, – основа стабильной и качественной художественной жизни, главный музейный хлеб* («Известия»).

PANE. 1. Средства к существованию. – *L'Italia sta affondando non abbiamo pane da dare ai nostri figli* [Италия погружается в кризис, у нас нет хлеба для наших детей] («Stato quotidiano»).

2. Работа, труд, способствующий добыванию средств к существованию. – *I dipendenti dell'azienda hanno il sacrosanto diritto di lavorare e di non restare senza il pane per se stessi e per le loro famiglie* [Рабочие имеют священное право работать и не остаться без хлеба для себя и для своей семей] («Il Gazzettino di Salerno»).

3. Что-л. важное, необходимое для определенной сферы жизни. – *Mozart è il pane per gli strumentisti, i cantanti, il direttore. Non s'impara nulla senza Mozart. Se si fa bene Mozart, si arriva a fare benissimo tutta la musica del Novecento* [Моцарт – это хлеб для музыкантов, певцов и самого дирижёра. Без Моцарта – никуда. Если Моцарта получается хорошо играть, то получается очень хорошо играть всю музыку XX века] («La Repubblica»).

- 4. Теперь составьте список специфичных только для русского языка фразеологизмов.
- 5. На основе списка специфичных для русского языка фразеологизмов составьте словарные статьи по модели.

Модель

НА ХЛЕБ НЕ НАМАЖЕШЬ. О чем-л. несущественном, недостаточном для удовлетворения необходимых потребностей. – Но и «конечная» продукция – это еще не только потребляемая людьми продукция: экскаваторы, добывающие руду, на хлеб не намажешь и в комнату вместо обеденного стола не поставишь. («Лебедь»).

■ Темы сочинений

- История хлеба в Италии.
- Христианская символика хлеба.
- Прецедентное выражение «Хлеба и зрелищ».
- Что ели в Древнем Риме?
- Как отмечают свадьбы в современной России?

■ Темы докладов и презентации в PowerPoint

- Некоторые прецедентные высказывания, общие для русского и итальянского языков.
- Образные представления хлеба в русском и итальянском языке: сопоставительный анализ по фразеологическому материалу.
- Общие для русского и итальянского языков образные слова и выражения, связанные с семантическим полем «Зерно».

■ Примерный список вопросов для текущего контроля

- а. Какие бывают образные значения у слова «хлеб»?
- б. Что символизировал хлеб для славянских народов?
- в. Хлеб всегда представлял собой знак гостеприимства: какие русские фразеологизмы свидетельствуют об этой символике?
- г. Как вы понимаете термин «прецедентное высказывание»? Какие прецедентные высказывания вы знаете?
- д. Что обозначает фразеологизм «на хлеб не намажешь»? Дайте толкование и придумайте для него коммуникативную ситуацию.